



Pearson
Edexcel

Mark Scheme (Results)

November 2021

Pearson Edexcel GCE

In Spanish (9SP0) Paper 01:

Listening, Reading and Translation

Edexcel and BTEC Qualifications

Edexcel and BTEC qualifications are awarded by Pearson, the UK's largest awarding body. We provide a wide range of qualifications including academic, vocational, occupational and specific programmes for employers. For further information visit our qualifications websites at www.edexcel.com or www.btec.co.uk. Alternatively, you can get in touch with us using the details on our contact us page at www.edexcel.com/contactus.

Pearson: helping people progress, everywhere

Pearson aspires to be the world's leading learning company. Our aim is to help everyone progress in their lives through education. We believe in every kind of learning, for all kinds of people, wherever they are in the world. We've been involved in education for over 150 years, and by working across 70 countries, in 100 languages, we have built an international reputation for our commitment to high standards and raising achievement through innovation in education. Find out more about how we can help you and your students at: www.pearson.com/uk

November 2021

Publications Code 9SP0_01_MS*

All the material in this publication is copyright

© Pearson Education Ltd 2021

General Marking Guidance

- All candidates must receive the same treatment. Examiners must mark the first candidate in exactly the same way as they mark the last.
- Mark schemes should be applied positively. Candidates must be rewarded for what they have shown they can do rather than penalised for omissions.
- Examiners should mark according to the mark scheme not according to their perception of where the grade boundaries may lie.
- There is no ceiling on achievement. All marks on the mark scheme should be used appropriately.
- All the marks on the mark scheme are designed to be awarded. Examiners should always award full marks if deserved, i.e. if the answer matches the mark scheme. Examiners should also be prepared to award zero marks if the candidate's response is not worthy of credit according to the mark scheme.
- Where some judgement is required, mark schemes will provide the principles by which marks will be awarded and exemplification may be limited.
- When examiners are in doubt regarding the application of the mark scheme to a candidate's response, the team leader must be consulted.
- Crossed out work should be marked UNLESS the candidate has replaced it with an alternative response.

Paper 1 marking principles for Section A and B

Candidate responses

- For open response questions, the candidate does not have to write in full sentences. If appropriate, they may respond using single words or phrases (with the exception of Question 4(b), summary writing).

Example of short phrases with two or more words:

habla inglés (verb/noun) o no sabían nada (verb/negation) o (que) se habían agotado (verb/adjective).

- In Question 4b, candidates must use short phrases but no single words, as this would not be appropriate for summary writing.
- When responding to open response questions, candidates may use words from the listening passage or reading extract but they must not transcribe or copy whole sections where the question requires them to manipulate the language in order to render the response accurate to the question.

Example:

Text: Como principalmente frutas y verduras para estar sano.

Question: Según el texto, ¿en qué consiste una dieta sana?

Rewardable answer: Comer principalmente frutas y verduras.

Non-rewardable answer: Como principalmente frutas y verduras para estar sano.

Candidates who copy the whole sentence, as exemplified above as the *Non-rewardable answer*, **would not be awarded marks** without manipulating the verb in the sentence, 'comer.' This is because it does not render an accurate answer to the question. However as the exemplified *Rewardable answer* shows, candidates may still use words from the listening passage or reading extract.

- There are no marks for quality of language in this paper so errors and omissions in spelling and grammar will be tolerated as long as the message is not ambiguous or interferes with communication.
- Consider only as many elements as there are marks, for example for a 1-mark answer, the candidate's first response is taken for assessment, even if this response is incorrect but the correct information follows as a further element. Where 2 marks are available, award the individual marks discretely but apply the order of elements rule.
- Written responses in the wrong language cannot be awarded a mark.

Guidance to examiners on understanding and applying the mark scheme

- Alternative ways of giving the same answer are indicated with a slash (/) in between the alternative responses, for example: *La historia/el gobierno/la vida/la dictadura de Franco*.
- Where appropriate, responses have been separated with 'AND' for compulsory answers and 'OR' for possible answers, for example:

- *No declara ilegal la dictadura de Franco* (1)

AND

- *quedarán asombrados* (1)

OR

- *No sabían nada/sabían poco sobre estos pueblos* (1).
- Any parts of an answer that are not essential are bracketed and any parts that are key words are underlined, for example: *(Ella) no (les) dijo nada a sus padres*.
 - Candidates are likely to write variants on the acceptable answers listed and these should be considered as acceptable if they convey the correct answer.
 - All possible answers have the correct amount of marks appropriate for the information required indicated in brackets.
 - Suggested incorrect answers are indicated in the '**Reject**' column.

SECTION A

Question Number	Answer	Mark
1(i)	B	(1)

Question Number	Answer	Mark
1(ii)	C	(1)

Question Number	Answer	Mark
1(iii)	D	(1)

Question Number	Answer	Mark
1(iv)	A	(1)

Question Number	Answer	Accept	Reject	Mark
2(a)	Any two of: Burlan la ley OR Han salido de la pobreza/ Amasan mucho dinero OR Ayudan a los pobres	No respetan la ley Por burlar la ley Son ricos		(2)

Question Number	Answer	Accept	Reject	Mark
2(b)	Es interpretado por instrumentos de la música norteña	instrumentos del norte		(1)

	OR Habla de (la) lealtad OR Habla de (los) excesos			
--	---	--	--	--

Question Number	Answer	Accept	Reject	Mark
2(c)	El Gobierno estadounidense tolera esta música	permite vender esta música		(1)
	AND El Gobierno mexicano intenta prohibir esta música	al Gobierno mexicano no le gusta esta música		(1)

Question Number	Answer	Accept	Reject	Mark
3(a)	La gente mayor tiene una mentalidad <u>más</u> discriminatoria	La gente mayor es/ Son <u>más</u> racista(s) La gente joven es menos racista		(1)

Question Number	Answer	Accept	Reject	Mark
3(b)	Any TWO of: Empezó a tener amigos después de 18 meses/mucho tiempo OR Tiene amigos vascos/	No tenía amigos al principio		(2)

	españoles			
	OR			
	Sus amigos son leales			

Question Number	Answer	Accept	Reject	Mark
3(c)	<u>La forma de</u> hablarle/de decirle las cosas	<u>Cómo</u> la gente le hablaba	Lo que la gente le decía	(1)

Question Number	Answer	Accept	Reject	Mark
3(d)	Los <u>nuevos</u> inmigrantes/ inmigrantes <u>recién llegados</u>	Accept singular		(1)
	AND			(1)
	Están en el nuevo país, pero están vinculados a su propio país			

Question Number	Answer	Accept	Reject	Mark
3(e)				
(i)	Que no trabajaría mucho Que sería un latinoamericano estereotípico	Que sería perezoso		(1)
(ii)		Que no era perezoso		(1)
	Que era trabajador	Que no era como consideraban un latinoamericano estereotípico		

Question Number	Answer	Accept	Reject	Mark
3(f)	Respetar a la gente del país anfitrión			(1)

Question Number	Answer	Accept	Reject	Mark
4(a)(i)	(La) Rioja			(1)

Question Number	Answer	Accept	Reject	Mark
4(a)(ii)	La ruta del vino	Zonas rurales		(1)
	AND La capital de la región	AND Logroño		(1)

Question Number	Answer	Accept	Reject	Mark
4(a)(iii)	Gastan más/mucho dinero			(1)

Question Number	Answer	Accept	Reject	Mark
4(a)(iv)	Any TWO of: No había ningún plan (coordinado/del gobierno) OR Surgió de muchas iniciativas privadas OR Vino de la fuerza del nombre de Rioja	No había coordinación Lift: no se debe a una coordinada planificación gubernamental Lift: es producto afortunado de varias buenas iniciativas privadas		(2)

Question Number	Answer	Accept	Reject	Mark
4(b)(i)	(Ofrecen) actividades/cursos	Cursos de cocina		(1)
	AND			(1)
	Muchos turistas visitan las bodegas porque han comprado su vino en su propio país			
	AND Francia tiene más turismo del vino que España			(1)

Question Number	Answer	Accept	Reject	Mark	
4(b)(ii)	En otros países el gobierno paga el transporte del vino			(1)	
	AND			(1)	
	Tienen que pasar dos noches si quieren visitar la bodega			Los turistas llegan tarde y tienen que salir por la mañana	(1)
	AND			No es muy práctico	
En los hoteles	No gastan mucho en el vino				

SECTION B

Question Number	Answer	Mark
5(i)	D	(1)

Question Number	Answer	Mark
5(ii)	A	(1)

Question Number	Answer	Mark
5(iii)	C	(1)

Question Number	Answer	Mark
5(iv)	C	(1)

Question Number	Answer	Mark
6	A, B, F, G	(4)

Question Number	Answer	Accept	Reject	Mark
7(a)	Trabajo/ un empleo	Protección internacional		(1)
	AND			(1)
	dinero			

Question Number	Answer	Accept	Reject	Mark
7(b)	No puedes entrar en el centro si tienes una enfermedad <u>transmisible</u> .	No puedes entrar si tu estado de salud puede alterar la vida en el centro.	Discapacidades (<i>without explanation of why</i>)	(1)

Question Number	Answer	Accept	Reject	Mark
7(c)	Any two of: Ir a la escuela OR Tener formación profesional OR Trabajar OR Hablar español	Hablar una nueva lengua		(2)

Question Number	Answer	Accept	Reject	Mark
7(d)	Para que la gente comprenda lo que hace el centro/ C.A.R.	Para concienciar/ sensibilizar a la gente del rol del C.A.R.		(1)

Question Number	Answer	Accept	Reject	Mark
8(a)	Any two of: Su trabajo			(2)

	OR			
	Sus ahorros			
	OR			
	Su mujer			
	OR			
	El terreno que vendió			

Question Number	Answer	Accept	Reject	Mark
8(b)	Podrá respirar mejor.	Tendrá mejor salud.		(1)

Question Number	Answer	Accept	Reject	Mark
8(c)	Les gusta (a los dos) el alcohol.	Les gusta el coñac/el licor.		(1)

Question Number	Answer	Accept	Reject	Mark
8(d)	Ella respeta <u>más</u> a don José	Ella no respeta <u>tanto</u> al violinista	Answer with no comparison	(1)

Question Number	Answer	Accept	Reject	Mark
8(e)	Cambiaron su opinión sobre el violinista	Dejaron de apoyar al violinista		(1)
	AND Finalmente creyeron que era correcto echar al violinista	Después creyeron que doña Rosa hizo		(1)

		bien		
--	--	------	--	--

Question Number	Answer	Accept	Reject	Mark
8(f)	Para complacer/ apoyar/ satisfacer a don José	Para conservar a sus clientes Para no apoyar a los rojos		(1)

Question Number	Answer	Accept	Reject	Mark
9(a)	Se introdujo una nueva ley			(1)

Question Number	Answer	Accept	Reject	Mark
9(b)	Podría cambiar el número de horas (que trabaja) OR Podría cambiar los días que trabaja	Podría cambiar el horario Podría cambiar su turno		(1)

Question Number	Answer	Accept	Reject	Mark
9(c)	Los padres	Los que tenían hijos		(1)

Question Number	Answer	Accept	Reject	Mark
9(d)	Compaginar la vida laboral con la vida personal	Conciliar la vida laboral y familiar		(1)

Question Number	Answer	Accept	Reject	Mark
9(e)	<p>Any two of:</p> <p>Demasiados trabajadores querían cambiar su horario/jornada</p> <p>OR</p> <p>Los trabajadores cambiaron demasiado sus horas</p> <p>OR</p> <p>Los trabajadores decidieron cuándo querían trabajar/</p> <p>OR</p> <p>Los trabajadores modificaron su turno</p>	<p>Los trabajadores decidieron los días que querían trabajar</p>		(2)

Question Number	Answer	Accept	Reject	Mark
9(f)	<p>Tendrá que explicar/justificar su decisión</p> <p>AND</p> <p>El caso puede llegar ante un tribunal/juez</p>			(1)
				(1)

SECTION C

Marking principles

Mis-spelling is tolerated as long as it doesn't lead to ambiguity e.g. drought misspelled as drowght would be acceptable but misspelled as draught would be unacceptable as this would lead to ambiguity.

Learners are likely to write variants on the acceptable answers listed and these should be considered as acceptable if they convey the same intended meaning. Translation is successful if an English speaker would understand the translation without having understood the text in its original language.

Question Number	Answer	Accept	Reject	Mark
10 (1) La ropa tradicional española se utiliza sólo	Traditional Spanish clothing is only used	clothes are		(1)
(2) en ocasiones como ferias y desfiles,	on occasions like festivals and processions,	fiestas parades	in occasions	(1)
(3) pero España solía estar	but Spain used to be			(1)
(4) a la vanguardia de la moda.	at the forefront of fashion.	in the vanguard		(1)
(5) A medida que la España	As the Spain	As sixteenth century Spain grew = 2		(1)
(6) del siglo XVI crecía,	of the sixteenth century grew/ expanded,			(1)
(7) su forma de vestir	its style of dress	its way of dressing Spanish fashion		(1)
(8) se hacía más famosa por toda Europa.	became more famous throughout Europe.	was becoming through the whole of Europe.		(1)

(9) Estando muy influenciadas	As they were very (much) influenced	Being		(1)
(10) por la <u>cultura árabe</u> ,	by Arab culture,	Arabic		(1)
(11) las prendas tenían	the garments had	the items of clothing/ outfits had		(1)
(12) muchos adornos en oro y en plata	many decorations in gold and silver	a lot of gold and silver decoration(s)/ adornments		(1)
(13) con joyas como botones.	with jewels as/for buttons.	and (be)jewelled buttons.		(1)
(14) Era un estilo incómodo,	It was an uncomfortable style,			(1)
(15) puesto que la excesiva cantidad de elementos decorativos	since the excessive quantity of decorative elements	given that		(1)
(16) impedía la movilidad.	made movement difficult.	impeded mobility/ movement.	prevented	(1)
(17) Desafortunadamente, los modistas españoles	Unfortunately, Spanish dress/fashion designers			(1)
(18) no supieron evolucionar tanto como los franceses	did not know how to evolve as well as the French (did)	were not able/ could not	as much as	(1)
(19) y con el paso del tiempo poco a poco	and as time went by little by little			(1)
(20) la moda española se fue quedando atrás.	Spanish fashion was/ got left behind.	clothing		(1)



Pearson

Transcript

Autumn 2021

Pearson Edexcel GCE

In Spanish (9SP0) Paper 01

9SP01 2021 Transcript

Texto 1 – Casarse en Campillo de Ranas

M1: Muchas parejas homosexuales me han dicho “Si me caso algún día, será en [Campillo de Ranas](#)”. Esto es porque siempre te sientes más acogido si quien te casa es una persona del colectivo gay.

Durante los fines de semana hay días en que se celebran dos o tres bodas. Nuestra población fija es de unas 200 personas, pero con la población flotante puede llegar a mil personas; hoy vivimos mayoritariamente del turismo. Combinamos una singular geografía con ser conocido mundialmente por la celebración de las bodas “Arcoiris”. Yo estoy orgulloso de haber sido una de las primeras personas públicas en declarar su homosexualidad, y después, de dar el “sí, quiero”. Cuando alguien público se hace visible, tiene un impacto positivo.

Texto 2 - Narcocorrido, un producto musical que se vende y se consume bien

F1: En el narcocorrido los hombres involucrados en el comercio de drogas son vistos como ídolos por burlar la ley, salir de la pobreza para amasar grandes cantidades de dinero pero, principalmente, por ayudar a los necesitados.

Interpretados por instrumentos característicos de la música norteaña por su origen en la zona fronteriza entre México y Texas, los narcocorridos suelen hablar de la lealtad y los excesos en toda su extensión.

Este género musical ha alcanzado su popularidad gracias a Internet y a la venta de discos en tiendas estadounidenses. Esto es una consecuencia directa de los intentos del Gobierno mexicano por prohibir la difusión de este tipo de contenido en medios tradicionales, como la radio y la televisión.

Texto 3 – Rafael, un inmigrante latinoamericano en España

F2: Al principio debe de haber sido un choque de culturas, ¿verdad?

M2: Sí, llegué y nadie me hablaba. En España, he notado una mentalidad de discriminación mucho más prevalente entre la gente mayor que en nuestra generación. Afortunadamente, después de un año y medio, empecé a tener amigos españoles, que de hecho hasta hoy son mis amigos. Son vascos que supuestamente son súper cerrados, pero la gente que es tu amiga... es tu amiga hasta la muerte.

F2: Rafael, ¿cómo fue tu experiencia en Madrid?

M2: Vine a Madrid a trabajar. Siempre he sido bien tratado, pero la discriminación no estaba tanto en lo que me decían, sino en cómo me lo decían y cómo me hacían sentir. España es un país que recibe bastante bien a la gente. En los primeros seis meses de inmigración vives un poco una doble vida por así decir. Estás aquí, pero estás allá también. Tu familia te está llamando siempre. Echas mucho de menos a tu gente. Aquí soy el colombiano y en Colombia muchas veces no lo soy, soy el español.

F2: ¿Cuál fue tu experiencia en el trabajo?

M2: Cuando vienes de fuera, tienes que demostrar tu valor. Cuando llegué a mi trabajo, lo primero que tuve que hacer en las dos primeras semanas fue desmitificar esos mitos de cómo son los latinoamericanos. Tuve que trabajar más que nadie antes de ganarme su respeto. Si eres de fuera, debes tener muy claro de dónde eres, siempre respetando a la gente del país anfitrión.

Texto 4 – El turismo del vino

4(a)

M1: La industria del vino es un referente en cuanto al turismo extranjero. Durante el año pasado, más de 800 000 visitantes eligieron La Rioja, lo que la sube al liderazgo entre los destinos preferidos por los que tienen el vino como objetivo de su viaje. Los turistas que vienen a La Rioja con intención de probar y aprender sobre el vino eligen sobre todo la ruta del vino que reúne las bodegas principales en zonas rurales. Si les apetece conocer Logroño, pueden visitar las empresas de vino del entorno de la capital.

Estos son visitantes cuyo gasto medio es notablemente superior al del turista no vinícola. Sin embargo, este excepcional estatus que disfruta ahora La Rioja no se debe a una coordinada planificación gubernamental. Al contrario, es producto afortunado de varias buenas iniciativas privadas y, sobre todo, de la fuerza del nombre que les es común: Rioja.

4(b)

M1: Elena y José, propietarios de Bodegas Montecristo, ¿cómo consiguen atraer al visitante de fuera de España?

F1: La clave es ofrecerle actividades, como cursos de cocina por medio de los turoperadores extranjeros. También nos apoyamos en los importadores. Nuestros vinos están presentes en 98 países y eso hace que cuando viene a España y quiere hacer turismo de interior, el cliente ya nos conoce.

M1: ¿Te sientes apoyada por las autoridades riojanas?

F1: No. Somos un país vitivinícola como Francia, sin embargo, en España el turismo del vino es mucho menor que el que tiene Francia, por ejemplo.

M2: Es verdad, en algunos países el ayuntamiento apoya las bodegas pagando el transporte del vino, así los turistas que las visitan se lo pueden llevar sin costes. En cambio, aquí, a los turistas no les queda dinero para comprar el vino. Esto es porque los vuelos llegan a la hora de dormir y salen por la mañana. Entonces, los grupos que vienen tienen que esperar al segundo día para visitar la bodega, luego tienen que pasar otra noche antes de coger el vuelo de vuelta. ¡Casi todas las ganancias las reciben los hoteleros!